

Data: 02.07.2020 Pag.:
Size: 634 cm2 AVE: € 76080.00
Tiratura: 52131
Diffusione: 34244
Lettori: 545000



Il libro Il «Cunto» di Basile versione pulp per ragazzi

Ugo Cundari a pag. 30



Piumini in «La gatta Cenerentola e altre fiabe» traduce i racconti seicenteschi modernizzati in scrittura e ritmo. E le illustrazioni di Pintor esaltano il colore delle storie.

Il Cunto di Basile versione pulp per ragazzi d'oggi

Ugo Cundari

Venticinque favole del *Cunto de li cunti* del Basile sono state per la prima volta «tridotte» dal più grande favolista italiano, Roberto Piumini, in un volume per ragazzi ma non solo, intitolato *La gatta Cenerentola e altre fiabe* (Mondadori, pagine 232, euro 17). «Quella che chiamo scherzosamente «triduzione» è un lavoro condotto sul testo che è consistito in un alleggerimento (lessicale e sintattico) e una resa in italiano fruibile, anche se, quando necessario, poeticamente trasgressivo», spiega Piumini. Questo mix di traduzione e riduzione del testo originario ha lo scopo di «perdere il meno possibile in efficacia, per renderlo godibile a un pub-

blico di lettori giovani pur nell'avvertenza che anche un testo «per li peccerille», come lo definisce Basile, se è ben scritto (o ben tradotto), può essere una lettura altrettanto utile e piacevole per gli adulti».

Nell'originale della prima favola, con protagonista l'orco, le offese della madre al figlio smidollato suonano così: «Che stai a fare in questa casa, pane maledetto? Squaglia, pezzo di briccone! Sgombera, maccabeo! Sprofonda, piantamalanni! Tòglimiti dinanzi, mangiasucciole! Tu mi fosti cambiato in culla, e nel luogo di un bambolino, di un pacioncello, di un bel fantino, mi fu posto un maialone pappalasagne!», mentre nella triduzione di Piumini: «Che fai qui in

casa, rubapagnotte? Levati, pezzo di zero, maccabeo! Sprofonda, piantalagne! Spariscimi dagli occhi scolacastagne!». C'è rispetto dell'originale e tocco personale, frutto dell'esperienza di chi, oltre a essere un grande illustratore e scrittore per bambini, ha tradotto i sonetti di Shakespeare per Bompiani e i poemi di Browning per Interlinea, «fatiche, queste, che mi hanno aiutato per rendere il divertimento del *Cunto de li cunti*, che va dal fonetico al fraseologico, con una esuberante oralità, ritmicità e teatralità, con la sua, più che scherzosa, beffardasapienzialità».

Tra le «tridizioni» più indovinate la scena in *La cerva fatata* del cuore di drago che, una volta cotto, deve fare ingravidare la moglie del re. Raccon-

Data: 02.07.2020 Pag.:
Size: 634 cm2 AVE: € 76080.00
Tiratura: 52131
Diffusione: 34244
Lettori: 545000



ta il Basile: «Non sulo sta bella coca diventaje prena, che tutte li molebe de la casa ntorzaro. E, ncapo de poche juorne, figliattero; tanto che la travacca fece no lettecciulo, lo forziere fece no scrignetiello, le seggie facettero seggiolelle, la tavola no tavolino, e lo cantaro fece no cantariello mpetenato, accossi bello, ch'era no sapore». Nella versione di Piumini:

«Non solo restò incinta lei, ma anche tutti i mobili della casa, e pochi giorni dopo il letto fece un lettuccio, il forziere fece uno scrignetto, le sedie fecero sedioline, la tavola fece un tavolino e il vaso da notte un vasetto delicato come una tazzina da liquore». Qui sta tutta la perizia di chi è stato fra gli autori e ideatori della trasmissione tv «L'albero azzurro». In alcuni casi non c'è traduzione, il senso (a volte doppio) e la capacità evocativa

dell'originale non possono essere snaturati: «chiavica», «pastiera», «pillacchera», «alloccare», «conocchia» non vanno tradotte.

Le illustrazioni sono firmate dallo spagnolo pluripremiato David Pintor e si esaltano nella scelta dei colori e dei contrasti, con in evidenza quasi sempre un tocco di rosso sangue, come per il desiderio di provocare, stupire e turbare ma sempre con delicatezza. Il rosso si trova nelle unghie dei commensali seduti davanti a un uomo che fissano con odio come se volessero squartarlo in *Il compare*. È sparso ovunque nel disegno della donna

che taglia l'orecchio alla vecchia e lo sventola come un trofeo insieme alle forbici, in *Viola*. C'è nelle scarpette di Cenerentola, nei suoi capelli fluenti, negli scarpini del suo corteggiatore.

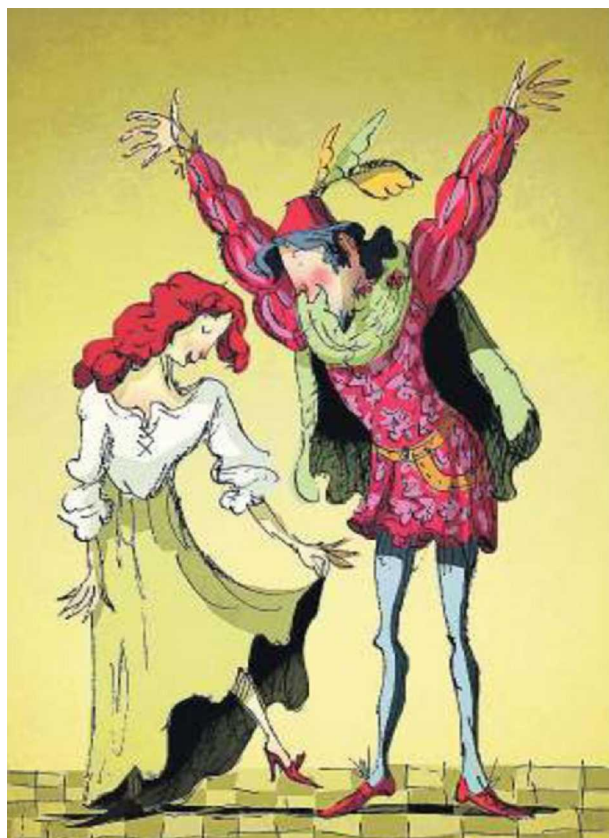
Siccome *Lo cunto* è carne e morte e vendetta e sesso, le sue illustrazioni esaltano la carnalità dei racconti del letterato del Seicento. Superba è quella di *Verdeprato*: Nella è amata da un principe che per spassarsela la raggiunge attraverso una galleria di cristallo. Il giochetto dura finché le sorelle di lei, invidiose, mandano in frantumi la galleria e le schegge di

cristallo si conficcano nel corpo di lui. Il disegno del poverino che, nudo e sanguinante, trafitto dalle natiche ai piedi alla fronte, se ne torna a casa con una smorfia di dolore in faccia, sintetizza perfettamente la filosofia illustrativa di Pintor per il suo Basile pulp.

QUELLE FAVOLE CHE RUOTANO INTORNO A CARNE, VITA E MORTE SONO UN DIVERTIMENTO LETTERARIO DI GRANDE ESUBERANZA TEATRALE



ROBERTO PIUMINI
LA GATTA
CENERENTOLA
E ALTRE FIABE
MONDADORI
PAGINE 232
EURO 17



Data: 02.07.2020 Pag.:
Size: 634 cm2 AVE: € 76080.00
Tiratura: 52131
Diffusione: 34244
Lettori: 545000



SUGGERISIONI Alcune illustrazioni di Pintor al libro di Piumini tratto da Basile